



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/46/68

18 January 1991

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH/
RUSSIAN/SPANISH

Сорок шестая сессия

ВСЕОБЩЕЕ И ПОЛНОЕ РАЗОРУЖЕНИЕ

Письмо Постоянного представителя Франции при Организации
Объединенных Наций от 16 января 1991 года на имя
Генерального секретаря

Имею честь препроводить Вам настоящим текст Совместной декларации двадцати двух государств, подписанной в Париже 19 ноября 1990 года (см. приложение) в связи с встречей в верхах глав государств и правительств государств - участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. Эта Совместная декларация двадцати двух государств была принята по случаю подписания Договора об обычных вооруженных силах в Европе.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему среди всех членов Организации в качестве официального документа сорок шестой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту, озаглавленному "Всеобщее и полное разоружение".

Пьер-Луи ВЛАН
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ДВАДЦАТИ ДВУХ ГОСУДАРСТВ

Главы государств и правительств Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Дании, Исландии, Испании, Италии, Канады, Люксембурга, Нидерландов, Норвегии, Польши, Португалии, Румынии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Турции, Франции и Чешской и Словацкой Федеративной Республики,

- горячо приветствуя исторические перемены в Европе,
- будучи удовлетворены растущей реализацией повсеместно в Европе общей приверженности плюралистической демократии, верховенству права и правам человека, которые существенно необходимы для прочной безопасности на континенте,
- подтверждая окончание эры раскола и конфронтации, которая длилась более четырех десятилетий, улучшение отношений между их странами и тот вклад, который это вносит в безопасность для всех,
- будучи уверенными, что подписание Договора об обычных вооруженных силах в Европе представляет собой крупный вклад в достижение общей цели повышения безопасности и стабильности в Европе, и
- будучи убежденными, что эти события должны стать составной частью непрерывного процесса сотрудничества в создании структур более единого континента,

выступают со следующей Декларацией:

1. Подписавшие Декларацию торжественно заявляют, что в новую эпоху, которая открывается в европейских отношениях, они больше не являются противниками, будут строить новые отношения партнерства и протягивают друг другу руку дружбы.

2. Они напоминают о своих обязательствах по Уставу Организации Объединенных Наций и вновь подтверждают все свои обязательства по хельсинкскому Заключительному акту. Они подчеркивают, что все десять хельсинкских принципов имеют первостепенную важность, и, следовательно, они будут одинаково и неукоснительно применяться при интерпретации каждого из них с учетом других. В этом контексте они подтверждают свое обязательство по международному праву и свое международное обязательство воздерживаться от применения силы или угрозы силой против территориальной целостности или политической независимости любого государства, от попыток изменить существующие границы путем применения силы или угрозы силой и от любых других

действий, несовместимых с принципами и целями этих документов. Никакие из их вооружений никогда не будут использованы, кроме как для самообороны или в иных целях в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

3. Они признают, что безопасность неделима и что безопасность каждой из их стран неразрывно связана с безопасностью всех государств-участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

4. Они обязуются поддерживать лишь такой военный потенциал, который необходим для предотвращения войны и обеспечения эффективной обороны. Они будут учитывать взаимосвязь между военным потенциалом и военными доктринами.

5. Они вновь подтверждают, что каждое государство имеет право быть или не быть участником союзного договора.

6. Они с одобрением отмечают интенсификацию политических и военных контактов между собой, направленных на содействие взаимному пониманию и доверию. В этом контексте они приветствуют позитивную реакцию на недавние предложения об установлении новой регулярной дипломатической связи.

7. Они заявляют о своей решимости активно содействовать соглашениям по контролю над обычными, ядерными и химическими вооружениями и разоружению, ведущим к укреплению безопасности и стабильности для всех. В частности, они призывают к скорейшему вступлению в силу Договора об обычных вооруженных силах в Европе и обязуются продолжать процесс укрепления мира в Европе путем контроля над обычными вооружениями в рамках СБСЕ. Они приветствуют перспективу начала новых переговоров между Советским Союзом и Соединенными Штатами о сокращении их ядерных средств малой дальности.

8. Они приветствуют тот вклад, который меры укрепления доверия и безопасности внесли в ослабление напряженности, и полностью поддерживают дальнейшее развитие таких мер. Они вновь подтверждают важность инициативы по "Открытому небу" и свою решимость как можно скорее довести эти переговоры до успешного завершения.

9. Они обязуются сотрудничать с другими государствами-участниками СБСЕ в деле укрепления процесса СБСЕ с тем, чтобы он мог вносить еще больший вклад в обеспечение безопасности и стабильности в Европе. Они признают, в частности, необходимость расширения политических консультаций между участниками СБСЕ и создания других механизмов СБСЕ. Они убеждены, что Договор об обычных вооруженных силах в Европе и договоренность о существенном новом наборе МДВ в сочетании с новыми моделями сотрудничества в рамках СБСЕ приведут к

повышению безопасности и тем самым к прочному миру и стабильности в Европе.

10. Они считают, что вышеизложенные положения отражают глубинные чаяния их народов о тесном сотрудничестве и взаимном понимании, и заявляют, что они будут неуклонно вести дело к дальнейшему развитию своих отношений в соответствии с настоящей Декларацией, а также с принципами, изложенными в хельсинкском Заключительном акте.

Подлинник настоящей Декларации, английский, испанский, итальянский, немецкий, русский и французский тексты которой имеют одинаковую силу, будет передан правительству Франции, которое будет хранить его в своих архивах. К правительству Франции обращается просьба направить текст настоящей Декларации Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с целью его распространения среди всех членов Организации в качестве официального документа Организации Объединенных Наций с указанием, что он не подлежит регистрации на основании статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций. Каждое из подписавших Декларацию государств получит от правительства Франции заверенную копию настоящей Декларации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Высокие Представители поставили свои подписи под настоящей Декларацией.

Paris, den
19 November
1990, på dansk

Paris,
19 November
1990, in the
name of

Paris, el 19
de noviembre
del 1990 en
nombre de

Paris, le
19 novembre
1990, au nom

Parigi,
il 19 novembre
1990, in nome

Париж
19 ноября 1990 года
от имени

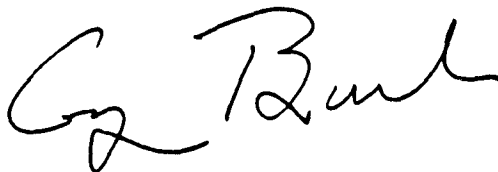
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ



Helmut KOHL

Bundeskanzler
Federal Chancellor
Canciller Federal
Chancelier fédéral
Cancelliere Federal
Федеральный Канцлер

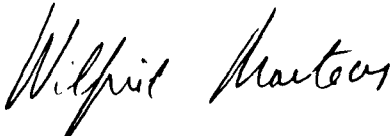
DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
THE UNITED STATES OF AMERICA
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ



George H. W. BUSH

Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika
President of the United States of America
Presidente de los Estados Unidos de America
Président des Etats-Unis d'Amérique
Presidente degli Stati Uniti d'America
Президент Соединенных Штатов Америки

DES KÖNIGREICHS BELGIEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
EL REINO DE BELGICA
DU ROYAUME DE BELGIQUE
DEL REGNO DEL BELGIO
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ



Wilfried MARTENS

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DER REPUBLIK BULGARIEN
THE REPUBLIC OF BULGARIA
LA REPUBLICA DE BULGARIA
DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE
DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ



Jelyu JELEV

Präsident der Republik
President of the Republic
Presidente de la República
Président de la République
Presidente della Repubblica
Президент Республики

KANADAS
CANADA
CANADA
DU CANADA
DEL CANADA
КАНАДЫ



Martin Brian MULRONEY

Premierminister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

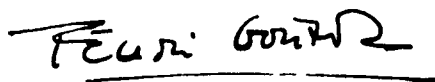
DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK
THE KINGDOM OF DENMARK
EL REINO DE DINAMARCA
DU ROYAUME DU DANEMARK
DEL REGNO DI DANIMARCA
КОРОЛЕВСТВА ДАНИИ



Poul SCHLÜTER

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

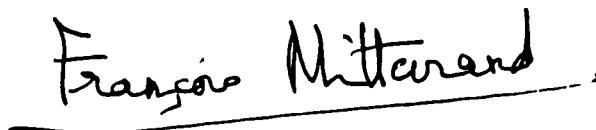
DES KÖNIGREICHS SPANIEN
THE KINGDOM OF SPAIN
EL REINO DE ESPAÑA
DU ROYAUME D'ESPAGNE
DEL REGNO DI SPAGNA
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ



Felipe GONZALEZ MARQUEZ

Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Gobierno
Président du gouvernement
Presidente del Governo
Председатель Правительства

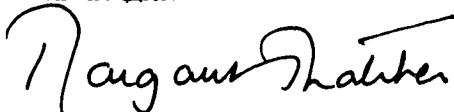
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
THE FRENCH REPUBLIC
LA REPUBLICA FRANCESE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
DELLA REPUBBLICA FRANCESE
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



François MITTERRAND

Präsident der Französischen Republik
President of the French Republic
Presidente de la República Francesa
Président de la République française
Presidente della Repubblica Francese
Президент Французской Республики

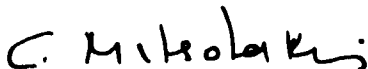
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ



The Rt. Hon. Margaret THATCHER, F.R.S., M.P.

Premierminister, Erster Lord des Schatzamtes und
Minister für den öffentlichen Dienst
Prime Minister, First Lord of the Treasury and Minister
for the Civil Service
Primer Ministro Primer Lord de la Tesoreria y
Ministro de la Función Publicad
Premier Ministre, Premier Lord de la Trésorerie et
Ministre de la fonction publique
Primo Ministro, Primo Lord del Tesoro e Ministro della
Funzione Pubblica
Премьер-Министр, Первый лорд Казначейства и Министр
по делам государственной службы

DER HELLENISCHEN REPUBLIK
THE HELLENIC REPUBLIC
LA REPUBLICA DE GRECIA
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
DELLA REPUBBLICA ELLENICA
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Constantin MITSOTAKIS

Premierminister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

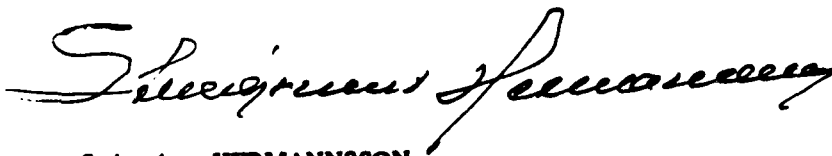
DER REPUBLIK UNGARN
THE REPUBLIC OF HUNGARY
LA REPUBLICA DE HUNGRIA
DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE
DELLA REPUBBLICA DI UNGERIA
ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

() - ()

József ANTALL

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DER REPUBLIK ISLAND
THE REPUBLIC OF ICELAND
LA REPUBLICA DE ISLANDIA
DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE
DELLA REPUBBLICA D'ISLANDIA
РЕСПУБЛИКИ ИСЛАНДИИ



Steingrímur HERMANNSSON

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

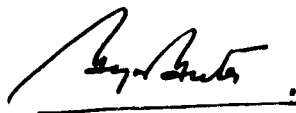
DER ITALIENISCHEN REPUBLIK
THE ITALIAN REPUBLIC
LA REPUBBLICA ITALIANA
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Giulio ANDREOTTI

Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров

DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBOURG
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
DEL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ



Jacques SANTER

Premierminister, Staatsminister
Prime Minister, Stateminister
Primer Ministro, Ministro de Estado
Premier Ministre, Ministre d'Etat
Primo Ministro, Ministro di Stato
Премьер-Министр, Государственный Министр

DES KÖNIGREICHS NORWEGEN
THE KINGDOM OF NORWAY
EL REINO DE NORUEGA
DU ROYAUME DE NORVEGE
DEL REGNO DI NORVEGIA
КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ

Gro H. Brundtland

Gro Harlem BRUNDTLAND

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS
DU ROYAUME DES PAYS-BAS
DEL REGNO DEI PAESI BASSI
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ


R. F. M. Lubbers

Ruud F.M. LUBBERS

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DER REPUBLIK POLEN
THE REPUBLIC OF POLAND
LA REPUBLICA DE POLONIA
DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬШИ

Tadeusz Mazowiecki

Tadeusz MAZOWIECKI

Vorsitzender des Ministerrates
President of the Council of Ministers
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров

DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK
THE PORTUGUESE REPUBLIC
LA REPUBLICA PORTUGUESA
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE
DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Anibal Cavaco Silva

Anibal CAVACO SILVA

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

RUMĂNIENS
ROMANIA
RUMANIA
DE LA ROUMANIE
DELLA ROMANIA
РУМЫНИИ



Ion ILIESCU

Präsident von Rumänien
President of Romania
Presidente de Rumania
Président de la Roumanie
Presidente della Romania
Президент Румынии

DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN
FÖDERATIVEN REPUBLIK
THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
LA REPUBBLICA FEDERATIVA CHECA Y ESLOVACA
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE
DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA CECA E SLOVACCA
ЧЕШСКОЙ И СЛОВАЦКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ



Václav HAVEL

Präsident der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik
President of the Czech and Slovak Federal Republic
Presidente de la República Federativa Checa y Eslovaca
Président de la République fédérative tchèque et slovaque
Presidente della Repubblica Federativa Ceca e Slovacca
Президент Чешской и Словацкой Федеративной Республики

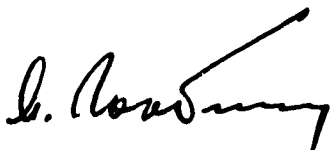
/...

DER REPUBLIK TURKEI
THE REPUBLIC OF TURKEY
LA REPUBLICA DE TURQUIA
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Turgut ÖZAL
Präsident der Republik Türkei
President of the Republic of Turkey
Presidente de la República de Turquía
Président de la République de Turquie
Presidente della Repubblica di Turchia
Президент Турецкой Республики

DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLICEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК



M. GORBACHEV

Präsident der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
President of the Union of Soviet Socialist Republics
Presidente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Président de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Presidente dell'Unione delle Repubbliche Socialiste
Sovietiche
Президент Союза Советских Социалистических Республик

COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
CONSERVÉ AUX ARCHIVES
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 26 DEC, 1990
Le Directeur des Archives



Munoz
Philippe HUSSON